



世界文學博覽會◇

小婦人

Little Women
Louisa May Alcott



阿爾柯特／原著 雅丹／翻譯 開今文化／出版

小婦人／阿爾柯特(Louisa May Alcott)作；雅丹
譯，——初版。——臺北市：開今文化出版：知
道總經銷，1994

面：公分。——(世界文學博覽會；1)

譯自：Litter Women

ISBN 957-8730-62-4(平裝)

1.題名：Litter Women

874.57

83002055

世界文學博覽會 1

小婦人

發行人／冷遠玫

法律顧問／張泰昌律師

作者／阿爾柯特(Louisa May Alcott)

譯者／雅丹

總編輯／戴月芳

執行主編／黃惠娟

封面設計／傑士群英工作室

插畫／陳正堃

校對／彭馨慧

出版者／開今文化事業有限公司

臺北市木新路二段161巷10號

TEL：2342666-7 FAX：9374907

郵撥：1636829-2 開今文化事業有限公司

登記證／行政院新聞局局版台業字第5438號

電腦排版／法德電腦排版有限公司

製版印刷／世和印製企業公司

總經銷／知道出版有限公司

TEL：9395450 FAX：9381823

初版／1994年6月

ISBN 957-8730-62-4

有著作權・翻印必究

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換

世界文學博覽會

001

小婦人

作者 ◆ 阿爾柯特

譯者 ◆ 雅丹

出版 ◆ 開今文化

awt09/04

出版弁言



從人類發明文字之後，「文學」大概也就隨之誕生了吧！初始，人們可能只是單純的將所思所想、所見所聞利用素樸的文字記錄下來，別無心機。然後，緣於文明生活的開展激盪與文人才子的巧思妙意，人類社會開始有了結構嚴謹的章節小說、詞藻典雅的瑰麗散文、撩人心弦的優美詩歌……，它們也成了人類相互傳誦的精神糧食，哺餵著代代渴望滋養的乾涸心靈。於是，經典鉅著、奇文構構從而不僅左右著時代的思維取向，也令人在每一段靜謐的閱讀過程中，不由自主地與之同歡同喜、共悲共憤！

「世界文學博覽會」是開今文化傾注大量人力，蒐羅最佳原著版本，重新編譯的世界文學賞讀系列，它雖名曰「博覽」，卻非雜蒐選錄。我們的心願是，在汗牛充棟的書海面前，為您提供最具有代表性的文學鉅著，它們或是傳誦一時，引領無數茫昧的人群；或是擲地鏗鏘，扣握著時代的脈動。同時，我們將先以〈小婦人〉敲開這扇文學饗宴之門，只要您抱著參觀「博覽會」的輕鬆心情，便能愉悅地品味一道道豐盛甜美的文學佳餚。

「我無法告訴您文學作品中真正撼動人心的力量從何而來，但當我感覺到的時候，我自然會知道。」這是知名作家凱薩琳·安·波特（Katherine Anne Porter）在〈寫作札

記》中的告白，也是我們決定出版這一系列世界文學名著時的心情與期望。我們的確難以藉著隻字片語就表述出作品的精神底蘊；於是，我們只能期望靠著原著的忠實展現，讓讀者親自去感動作品中內含的靈恩，然後也可以大聲的喊出「當我感覺到的時候，我自然會知道。」

目 錄

小婦人

出版弁言

1 天路歷程／8

2 快樂的耶誕／32

3 勞倫斯男孩／56

4 責任／80

5 友善的鄰人／102

6 貝絲找到了華麗城堡／128

7 艾美蒙羞／142

8 喬與惡魔的交戰／152

- 9 瑪格體驗「浮華生活」／172
- 10 文社與郵局／190
- 11 生活試驗／198
- 12 勞倫斯營地／212
- 13 秘密／232
- 14 一封電報／248
- 15 小聖徒／260
- 16 黑暗的日子／270
- 17 艾美的遺囑／280
- 18 傾言私衷／288
- 19 羅利的惡作劇／298
- 20 可愛的家園／312

1
天
路
歷
程

喬躺在地毯上抱怨著：「如果耶誕節沒有任何禮物，怎麼稱得上耶誕節呢。」

瑪格看著她身上破舊的衣服歎氣道：「貧窮真是太可怕了。」

小艾美不勝唏噓地補充：「有些女孩擁有許多美麗的東西，但也有些女孩一無所有，這真是太不公平了。」

「但是，我們擁有父母以及姊妹之間的愛呀！」貝絲在角落裡知足地說道。

這真是一句令人振奮的話，四張年輕的面孔隨即綻放出光彩，但不久又為黑暗所籠罩，喬傷感地說：「父親現在並不在我們身邊，而且也許將會有很長的一段時間不能見到他。」她雖然沒說「也許永遠見不到了」，但隨即而來的安靜似乎已說明了這一切，每個人心中都正思念著在遠方戰場上的父親。

靜默之中，瑪格以不同的語氣打破沈寂：「你們知不知道今年耶誕節為什麼母親不送禮物？那是因為對每個人而言今年冬天都將是艱辛的，當戰士們仍在前方努力奮戰之時，我們實

在不應把錢花費在玩樂。我們的力量太薄弱了，能為他們做一點小小的犧牲，都應當覺得歡喜才是啊！但是，我怕自己辦不到。」雖然如此說著，但當瑪格想到她所渴望的美麗物品，仍不免惋惜地搖搖頭。

「但是我不覺得我們微弱的力量能做什麼事，即使我們每個人捐出一塊錢，對前方的戰士也不會有太大的幫助。我可以不期待母親或你們送我任何東西，但卻想為自己買些盼望許久的書。」愛讀書的喬如此說道。

貝絲輕歎了一聲說：「我計劃買一些新樂譜。」她的歎息聲除了火爐上的茶壺，沒有人聽到。

艾美堅決地說道：「我要一盒精緻的素描鉛筆。我真的需要。」

喬仔細檢視自己的鞋後跟，不禁大叫：「母親並不曾提及我們這筆錢，而且她也不希望我們放棄一切。讓我們各自買自己喜歡的東西，擁有一點小小的快樂吧！我確信我們都工作得夠

努力。」

瑪格再次帶著埋怨的語氣說道：「我確定我夠努力——整天教導一群無知而令人頭痛的孩子，我真希望回到家裡享受快樂的時光。」

「你的痛苦還不及我的一半呢！」喬接著說道：「你喜歡和一個神經質且難以取悅的老太太在一起嗎？她總是不停地使喚你，永遠不會滿意，不斷地煩擾你，直到你想從窗子飛出去，或者痛哭一場。」

「那有什麼好生氣的，其實洗盤子和整理家務才是世界上最差勁的工作，不僅脾氣變得煩躁，手指也變得僵硬而無法彈琴。」貝絲看著雙手，嘆了一口氣，這次大家都聽到了。

「我不相信你們其中有任何一個比我痛苦，」艾美喊著說：「你們不必到學校裏去同那些魯莽無禮的女孩相處，當你無法回答功課，她們會挖苦你，嘲笑你的衣服，如果你父親不富有，她們會為他取個渾號；如果你的鼻子長得不好看，她們會侮辱你。」

喬想改正艾美的字眼，笑著說：「如果你是毀謗的意思，就說毀謗，說什麼取渾號的，好像把父親當成物品一樣。」

「我知道自己的意思，你不要譏笑我。說話時本來就應該使用比較好的字眼，並適當地運用詞彙。」艾美義正辭嚴地反駁。

「不要再爭論了。喬，你不記得小時候爸爸曾失去一筆錢嗎？若非如此，我們將過得十分快樂且美好。」瑪格如此說著，她還記得從前的美妙時光。

「你曾說過我們比金家的孩子快樂多了，因為他們雖然有錢，卻總是不停地打架、爭吵。」

「我的確是這樣認為的，貝絲。雖然我們必須到外面去工作，但我們過得很快樂，就像喬說的，我們是歡樂的一群。」

「喬總是喜歡用這種鄙俗的字眼！」艾美如此評論著，並用一種睥睨的眼神看著地毯上修

長的喬。喬迅速坐起來，把手放進口袋，開始吹口哨。

「不要這樣子，喬，像男孩子一樣！」

「我就是喜歡這樣。」

「我討厭粗魯、不文雅的女孩！」

「我討厭矯揉造作、裝腔作勢的少女！」

「大家都是一樣的。」貝絲這位和平大使，裝出一副好笑的样子，軟化了兩邊尖銳的聲調，將爭吵轉為笑聲，讓這場唇槍舌戰暫時結束。

「的確，你們兩個都該挨罵，」瑪格拿出大姊的風度開始教訓她們：「你已經不小了，早該脫離男孩子般惡作劇的行徑，學習端莊舉止了，喬。當你還是個小女孩時，這一切都是可以原諒的，但現在妳長得那麼高，頭髮也該盤上去了，你該記得你現在已經是個少女了。」

「不，如果把頭髮盤上去就算是個少女的話，我寧願紮著兩根辮子直到二十歲，」喬一面

喊叫，一面摘下髮網，讓一頭棕色的秀髮披洩而下「我討厭自己將長大成為馬爾屈小姐，穿著長裙，看起來像一朵古老的翠菊。作為一個女孩子，真是再倒楣不過了，我真喜歡男孩子們的遊戲、工作以及禮儀呢！我無法克服對自己不是男孩的失望，而且現在的情況更糟，我本來想和父親一同上戰場的，如今卻像一個遲鈍緩慢的老太婆，待在家裡編織毛線。」喬一邊說一邊揮動著手中正編織的藍色軍襪，直到織針像響板一樣發出聲響，絨線球滾到房間的角落去。

「可憐的喬，那真是太糟了，抱怨是無濟於事的。妳已經有一個像男孩子一樣的名字，又經常在姊妹間扮演兄弟的角色，應該知足了。」貝絲一邊說，一邊用她那整日洗滌碗盤、擦拭灰塵的雙手，溫柔地撫弄靠在她膝上那頭狂亂的頭髮。

瑪格接著說：「至於你，艾美，你未免太拘泥形式、難以取悅了吧，態度也有些可笑，如果你還是這樣漫不經心的，將來只會成為一個矯揉造作的傻鵝。當你不故做文雅時，我喜歡你合宜的舉止與優雅的談吐。但是你那冷僻的字眼與喬的鄙俗一樣不好。」

「如果喬是個頑皮姑娘，艾美是隻傻鵝，那麼我呢？」貝絲詢問著，她也想接受大姊的教訓。

「你是我們的寶貝。」瑪格熱烈地回答，而且沒有人反對她的話，因為貝絲一直是家中最受寵愛的孩子。

閱讀至此，年輕的讀者們也許好奇的想一窺書中主角們的廬山真面目，而此時我們就來做一個介紹吧。這是一個冬日的黃昏，窗外的雪靜靜地飄落，屋內的火爐也熊熊地燃燒著，帶來滿室的溫暖。在這棟老舊卻舒適的屋子裡，地毯已經褪色了，傢俱也十分地簡陋，但牆上卻掛了幾幅好畫，書櫃也充滿了各類的書籍，菊花與耶誕紅在窗臺上盛開著，溫馨的氣氛散佈在屋子的每一個角落。

瑪格麗特（或稱瑪格），是四姊妹中的老大，正值二八年華，是一位美麗的女孩，豐滿的雙頰，白皙的膚色，加上一對大眼睛，濃密柔軟的棕髮，甜美的雙唇，和雪白的雙手，尤其這

雙手是她覺得最滿意的。十五歲的喬十分地修長，再加上棕色的皮膚，讓她看起來像一匹小馬似的，她那長長的一雙腿，更讓她覺得有所妨礙，因為她從來都搞不清楚該如何好好地使用它們。此外，還有堅定的雙唇、滑稽的鼻子，尤其銳利而灰色的雙眼，好像什麼都無法逃出她的視線，她的眼神有時冷酷兇悍，有時滑稽可笑，有時更彷彿有著深深的思慮。長髮是她唯一的美麗，但她常用髮網套起來，以免整理的麻煩。喬有著圓圓的肩膀，大手大腳，衣裙看來飄浮不定，神情中不時流露出即將長大成人的不安。伊莉莎白，或稱她為貝絲，是一個有著玫瑰色肌膚、柔軟秀髮及明亮雙眸的十三歲女孩，她舉止羞澀，言語怯弱，神色平靜，極少發怒。她的父親為她取了一個極為相配的名字叫「小安寧」，因為她總是活在自己快樂的世界裡，只與她所信賴及深愛的家人接觸，而不做其他冒險。艾美雖是四姊妹中年紀最小的一個，但也是最重要的，至少她自己是這麼認為，白皙的皮膚，藍色的眼睛，以及披肩的金色鬆髮，蒼白而纖細，自制的舉止讓她看起來像個小淑女。